

## **Adaptation et transfert des culturèmes dans le doublage français et égyptien du film d'animation anglais « *Monsters, Inc.* »**

Moustapha Abdelmohssen Ahmed  
Maître de conférences  
Université de Minia, Faculté des Lettres,  
Département de langue et de littérature françaises  
moustapha.abdelmohssen@mu.edu.eg

### **Résumé :**

La présente recherche s'attache à analyser les éléments culturels, dits culturèmes, dans le doublage du film d'animation anglais « *Monsters, Inc.* ». Ce film a été doublé en plusieurs langues mondiales, nous étudions uniquement le doublage français et arabe égyptien. Par le biais d'un procédé appelé « adaptation », nous allons découvrir ces culturèmes et leurs interprétations dans le doublage français et arabe égyptien par rapport au scénario original du film d'animation « *Monsters, Inc.* ». Autrement dit, nous analyserons les culturèmes dissimulés dans le discours filmique en confrontant le texte de départ (le scénario original du film) et le texte d'arrivée (doublage en deux langues : français et arabe égyptien). La réflexion que nous menons dans cette étude s'interroge sur la fidélité du doublage dans le traitement des culturèmes présents dans le film anglais ainsi que le rôle des culturèmes doublés et leurs effets possibles sur le public français ou égyptien.

**Mots clefs :** *doublage, culturème, adaptation, texte de départ, texte d'arrivée, film d'animation.*

### **Abstract:**

The present research focuses on the analysis of cultural components, called culturemes, in the dubbing of the English animated film "Monsters,

Inc.". This film has been dubbed in several world languages, while the study tackles only the French and Egyptian Arabic dubbing. Through a process called "adaptation", we will discover these culturemes and their interpretations in the French and Arabic Egyptian dubbing in relation to the original scenario of the animated film "Monsters, Inc". In other words, we will analyze the culturemes hidden in the filmic discourse by comparing the source text (the original script of the film) and the target text (dubbing in two languages: French and Egyptian Arabic). The study examines the fidelity of the dubbing in the treatment of the culturemes present in the English film as well as the role of the dubbed culturemes and their possible effects on the French or Egyptian public.

**Keywords:** *Dubbing, Cultureme, Adaptation, Source text, Target text, Animated film.*

## **Introduction**

Discuter plusieurs cultures différentes nous pousse sans aucun doute à parler de la traduction et de son rôle dans l'enrichissement de la conscience de différentes sociétés. Il s'agit de construire un pont solide entre deux sociétés qui sont totalement différentes par la langue et la culture. Cette culture représente les traditions, les coutumes, les valeurs et les principes qui sont ancrés dans une société quelconque et se transmettent de génération en génération dans le but de préserver son patrimoine.

Le doublage est l'une des formes principales de la traduction à l'ère moderne. Il consiste en un changement d'une langue source de n'importe quelle création audiovisuelle vers une langue d'arrivée, parlée par les habitants des zones géographiques où est censée être diffusée cette création. Jean-François Cornu, traducteur pour l'audiovisuel, définit le doublage en constatant que le film doublé « se trouve doté d'une bande-son qui n'est pas

la même que celle entendue par les spectateurs comprenant la ou les langues originales du film. »<sup>1</sup>.

Ajoutons que le processus du doublage ne se limite pas uniquement au transfert linguistique, mais doit inclure, de façon inévitable, le transfert du culturel où le traducteur s'évertue à transmettre une culture de départ qui pourrait ressembler ou non à sa culture cible. Mais ce qu'il est important de souligner, c'est le fait que cette tâche du doublage exige des connaissances étendues dans la langue source et la langue cible, en ce qui concerne les références spécifiques de chaque culture. Selon Charles Soh Tatcha, le traducteur expert doit s'efforcer « de traduire d'une certaine manière pour rechercher l'équivalence du film original, qui va produire sur le nouveau public le même effet que sur le public de départ »<sup>2</sup>. Ce faisant, les adaptateurs<sup>3</sup> ont eu recours à un procédé, appelé « adaptation », par lequel ils peuvent effectuer l'équivalence communicationnelle entre les références culturelles de la langue source et celles de la langue cible.

## **I. L'adaptation, outil stratégique du transfert culturel.**

L'adaptation apparut au XVIIIe siècle lorsque « ses partisans appellent à adapter les textes étrangers au goût de l'époque et aux habitudes de la culture cible pour mieux assurer leur diffusion et leur succès auprès du public »<sup>4</sup>. Parmi les multiples procédés de traduction, l'adaptation est

---

<sup>1</sup> - CORNU Jean-François, *Le doublage et le sous-titrage. Histoire et esthétique*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, « Le Spectaculaire », 2014, p. 289

<sup>2</sup> - TATCHA Charles Soh, « *Doublage cinématographique et audiovisuel : équivalence de son, équivalence de sens* », *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 54, n° 3, 2009, p. 507

<sup>3</sup> - Le terme adaptateur désigne ici le traducteur audiovisuel, également nommé traducteur-dialoguiste ou dialoguiste de doublage en France. Cf. BRISSET Frédérique, « *L'auteur de doublage, adaptateur du texte filmique : un traducteur-dialoguiste au service de la multimodalité* », *Studia Romanica Posnaniensia* 45/4, 2018, pp.23-45.

<sup>4</sup> - GUIDÈRE Mathieu, *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. Bruxelles, Belgique, De Boeck Supérieur, 2<sup>e</sup> édition, 2010, p. 85.

considérée comme étant une technique courante de la part de la majorité des traducteurs contemporains. D'après Georges L. Bastin, l'adaptation est « le processus d'expression d'un sens visant à rétablir un équilibre communicationnel rompu par la traduction. »<sup>5</sup>

À leur tour, Jean Darbelnet et Jean-Paul Vinay précise que l'adaptation « s'applique à des cas où la situation à laquelle le message se réfère n'existe pas dans LA, et doit être créée par rapport à une autre situation, que l'on juge équivalente. »<sup>6</sup>. Nina Cuciuc indique que l'adaptation implique « le remplacement d'une relation socioculturelle de la langue d'origine par une relation socioculturelle spécifique à la langue réceptrice »<sup>7</sup>. Ainsi, l'objectif primordial de l'adaptation est de diminuer l'écart culturel en effectuant une sorte d'équivalence entre deux mots ou concepts appartenant à deux cultures différentes.

Afin de symboliser les unités portant des éléments culturels, la majorité des linguistes et traductologues emploient de différents termes tels que : « *allusions culturelles* », « *termes culturels* », « *références culturelles* » ou « *culturèmes* ». Toutes ces notions renvoient à « des unités porteuses d'informations culturelles »<sup>8</sup>. Ces culturèmes peuvent être définis comme des créations contextuelles dues à un fait historique (connu à de degrés variables) qui font partie du patrimoine culturel d'une communauté déterminée<sup>9</sup>.

---

<sup>5</sup> - BASTIN Georges L., « *La notion d'adaptation en traduction* », in *Meta*, XXXVIII, 3, 1993, p. 477

<sup>6</sup> - DARBELNET Jean et VINAY Jean-Paul, *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, Paris, Didier, 1972, p.52-53

<sup>7</sup> - CUCIUC Nina, « Traduction culturelle : Transfert de culturèmes », Presses Universitaires de France, « *La linguistique* », Vol. 47, 2/2011, p.139

<sup>8</sup> - BADEA Georgiana I., « *Remarques sur le concept de culturème* ». In: *Translationes*, "Traduire les culturèmes/ La traducción de los culturemas", 2009, p.18

<sup>9</sup> - *Ibid.*, p. 21

## II. Justification du choix du sujet et problématique.

Plusieurs raisons nous amènent à porter la réflexion sur ce sujet. D'abord, les États-Unis, le pays producteur de « *Monsters, Inc.* »<sup>10</sup>, sont loin du contexte historique et géographique de la France et de l'Égypte. Ainsi, nous ne pouvons pas admettre que les trois cultures anglaise, française et égyptienne sont similaires. Ces différences culturelles pourraient constituer un défi dans le processus du doublage et complexifier la tâche des adaptateurs, parce que plus le système culturel de départ est différent de celui d'arrivée, plus le travail de l'adaptateur se complique et le message initial devient alors plus épineux à transposer. Ajoutons que, dans le cas de traductions littéraires, le transfert du culturel peut être suivi de commentaires ou de notes en bas de page, mais ce même processus sera impossible lorsque le récepteur cible doit le recevoir verbalement comme dans le cas du doublage où il n'y aura jamais de notes explicatives.

D'autre part, le doublage joue aujourd'hui un rôle important dans la communication interculturelle, l'éducation et le divertissement. Ajoutons que le film « *Monsters, Inc.* », à sa sortie le 2 novembre 2001, a été acclamé par le public et a apporté un succès commercial, rapportant plus de 577 millions de dollars dans le monde en devenant le troisième film le plus rentable de 2001. De même, ce film a été doublé en plusieurs langues mondiales, citons particulièrement celui qui s'est réalisé en arabe égyptien, objet de notre étude, lequel a obtenu une haute renommée parmi les

---

<sup>10</sup> - Il est à noter que ce film, en français, a pris le titre de « Monstres et Cie » et en arabe « شركة المرعيين المحدودة ». Ce film présente le monde des monstres où Monstropolis, la ville des monstres, est alimenté grâce aux cris d'enfants humains. Lorsqu'une petite fille appelée "Boo" entre accidentellement dans le monde des monstres, les amis James P. Sullivan et Mike Wazowski doivent trouver un moyen pour la cacher des autorités et de la ramener dans son propre monde et ce faisant, ils apprennent que tout ce qu'ils ont été amenés à croire au sujet des humains n'était pas vrai. Cf. Article publié en ligne sur : [https://disney.fandom.com/wiki/Monsters, Inc.](https://disney.fandom.com/wiki/Monsters,_Inc.) (Consulté le 01 juillet 2022).

Égyptiens grâce au célèbre comédien Mohamed Hénédi<sup>11</sup> qui a fait la voix de « Mike Wazowski », l'un des personnages principaux.

Dans notre recherche, nous envisageons de faire une analyse concernant les procédés de traduction des éléments culturels, dits culturèmes, dans le doublage français et égyptien du film d'animation anglais « *Monsters, Inc.* ». Autrement dit, nous repérons les culturèmes présents dans le texte source (le film anglais « *Monsters, Inc.* ») en analysant comment ils sont doublés en deux langues différentes : le français et l'arabe égyptien. En d'autres termes, en s'appuyant sur la technique de l'adaptation, quelles sont les alternatives que les adaptateurs français et égyptiens ont recours dans le traitement des culturèmes cachés dans le film ? Et quel rôle les culturèmes doublés pourraient-ils jouer en doublage français et égyptien ?

### **III. Doublage et transfert des culturèmes dans « *Monsters, Inc.* ».**

#### **A. Doublage des noms propres.**

Les noms des personnages du film constituent le premier défi à surmonter devant les adaptateurs. Ainsi, le processus du doublage a inclus la conversion de la majorité des noms de personnes figurant dans le scénario original du film et les traiter de manière professionnelle, contrairement à ce qui est courant à l'accoutumée dans les sous-titres qui traduisent littéralement les noms de personnes sans aucun problème. Les adaptateurs français et

---

<sup>11</sup> - Mohamed Hénédi Ahmed Abdel Gawad (en arabe : محمد هنيدي أحمد عبد الجواد) est un acteur comédien égyptien, né à Gizeh le 1<sup>er</sup> février 1965. Il a commencé sa carrière en 1991 dans de courtes apparitions dans les théâtres et les cinémas et il a obtenu un énorme succès dans ses deux films « اسماعيلية رايح جاي » et « صعيدي في الجامعة الأمريكية ». Il a ensuite joué dans plusieurs autres films comme « همام في امستردام », « صاحب صاحبة », et « عندليب الدقي ». Mohamed Hénédi a également doublé la voix de Timon dans « Lion King », Mike Wazowski dans « Monsters, Inc. » et Homer Simpson dans « The Simpsons ». Cf. Article publié en ligne sur : <https://elcinema.com/person/1010983/> (Consulté le 01 juillet 2022).

égyptiens négligent en quelque sorte la traduction littérale des noms de personnes qui pourraient créer une certaine difficulté pour la compréhension du flux de la parole filmique et ont eu recours à des noms qui peuvent correspondre à leur culture. Citons d’abord les deux personnages principaux du film, à savoir : James Sullivan et Mike Wazowski.

<b>Minutage</b>	<b>Version originale en anglais</b>	<b>Version doublée en français</b>	<b>Version doublée en arabe égyptien</b>
00:04:51	James Sullivan	Jacques Sullivent	شلبى سولوفان
00:41:17	Mike Wazowski	Robert Razowski	مارد وشوشنى

Prenons d’abord les différences entre le scénario original du film et le doublage français. « James » et « Jacques » sont dérivés du prénom hébraïque « Jacob », qui peut se traduire par « celui qui supplante ou celui qui protège »<sup>12</sup>, mais ils appartiennent à deux cultures différentes. « James » est un prénom masculin d'origine anglaise. Il est considéré comme l'un des noms les plus populaires en Occident et dans le monde anglophone en particulier. Quant au doublage français, le prénom « Jacques », qui bénéficie également d'une certaine popularité en France et dans le monde francophone, est utilisé comme alternative du prénom anglais « James ». Remarquons également que le doublage français a changé la manière par laquelle s’écrit le nom « Sullivan », il a recours à la terminaison « ent » afin de lui donner un caractère appartenant à l’orthographe du français. Quant au doublage

---

<sup>12</sup> - « Jacques, prénom masculin, hébraïque de type littéraire. Découvrez son origine et sa signification », *Madame Figaro*, Publié le 25/06/2012 à 22:10. Article publié en ligne sur : <https://madame.lefigaro.fr/prenoms/prenom/garcon/jacques#>: (Consulté le 01 août 2022).

égyptien, il emploie le prénom « شلبى », un prénom qui fait clairement référence à la culture égyptienne.

Nous observons le même cas dans le prénom « Mike » qui devient « Robert » dans la version française. Les deux prénoms témoignent d'une popularité évidente : « Mike » est « un diminutif du prénom anglais Michael. Il puise donc ses origines dans l'hébreu "Mikhâ'êl", signifiant qui est semblable à Dieu ».<sup>13</sup> Et « Robert » signifie "gloire" et "brillant", est un « prénom qui a connu son heure de gloire dans l'état civil français jusqu'au milieu des années 1990 »<sup>14</sup>. Quant au doublage égyptien, il utilise le prénom « مارِد وشوشنى » qui n'a pas de sens précis en arabe égyptien, mais il respecte uniquement les premiers sons prononcés du culturème source où il emprunte le « m » de Mike pour le prénom « مارِد » et le « w » de Wazowski pour le nom « وشوشنى ». Ainsi, nous voyons l'ingéniosité des adaptateurs français et égyptiens face au traitement des culturèmes du scénario original. Il s'agit des signes confirmant que le doublage, qu'il soit français ou égyptien, s'est adapté d'une certaine manière aux caractéristiques culturelles de sa langue d'arrivée.

De plus, il y a d'autres prénoms de la version originale qui restent inchangés dans le doublage français parce que ceux-ci trouvent un équivalent dans la culture française, alors que ces mêmes prénoms ont été complètement transformés par les adaptateurs égyptiens pour qu'ils puissent correspondre à la culture égyptienne. Voyons les exemples suivants :

---

<sup>13</sup> - « Prénom Mike : signification, origine, fête, popularité, avis », *Le Journal des Femmes*, Publié le 03/06/2013 à 15:20. Article publié en ligne sur : <https://www.journaldesfemmes.fr/prenoms/mike/prenom-2065> (Consulté le 01 août 2022).

<sup>14</sup> - « Robert, prénom masculin, germanique de type médiéval, patronymique. Découvrez son origine et sa signification », *Madame Figaro*, Publié le 26/06/2012 à 00:38. Article publié en ligne sur : <https://madame.lefigaro.fr/prenoms/prenom/garcon/robert#>: (Consulté le 01 août 2022).



<b>Minutage</b>	<b>Version originale en anglais</b>	<b>Version doublée en français</b>	<b>Version doublée en arabe égyptien</b>
00:21:04	Celia	Célia	سالي
00:11:51	Chalooby	Chalooby	شافعي
00:17:55	George	Georges	شكري
00:08:36	Tony	Tony	عمُّ توني
00:09:31	Jerry	Jerry	جاير
00:35:08	Franck	Franck	فرج

Nous remarquons que le doublage égyptien emprunte uniquement le premier son prononcé de la langue de départ tout en inventant un nouveau prénom d'origine égyptienne qui est semblable au prénom anglais. De plus, Tony est un monstre orange ayant six bras et cinq jambes. Il travaille comme un vendeur de fruits et légumes à Monstropolis. Sa boutique est située à proximité de la maison dans lequel vivent les deux principaux personnages : James Sullivan et Mike Wazowski. Ces derniers le rencontrent tous les matins lorsqu'ils vont au travail. Afin de s'adapter au mieux à la culture égyptienne, le doublage a ajouté « عم » devant le prénom « توني », un terme d'adresse égyptien qui s'utilise pour s'adresser, de façon informelle, à quelqu'un que l'on connaît bien. En effet, une telle modification des prénoms du film original contribue, en les écoutant, à se familiariser avec les protagonistes et nous donner l'impression que les événements du film se déroulent parmi les Égyptiens eux-mêmes.

De surcroît, en doublage égyptien, nous constatons, par le tableau ci-dessous, qu'un certain nombre d'autres prénoms ont été complètement transformés en des prénoms qui se réfèrent à certains traits ou caractéristiques permettant d'identifier les personnages du film.

Minutage	Version originale en anglais	Version doublée en français	Version doublée en arabe égyptien
00:16:49	Randall Boggs	Randall Bogue	اندل بوكس
00:03:59	Mr. Waternoose	M. Waternoose	أستاذ أبو عنكبوت
00:08:57	Ted	Ted	طن

Tout d'abord, « Randall Boggs » est un monstre élancé ressemblant à un caméléon. Il est égoïste, manipulateur, colérique et sans scrupules. L'adaptateur égyptien choisit de raccourcir son prénom en lui donnant le prénom « اندل », signifiant en arabe égyptien « le plus salaud ou le plus vaurien » et qui correspond à ses véritables traits de personnalité. Ajoutons que le doublage français remplace le nom « Boggs » par « Bogue », lequel est un nom commun qui signifie « la coque épineuse hérissée de piquants qui entoure et protège la châtaigne, ou en informatique, c'est un défaut de conception ou de réalisation d'un programme, qui se manifeste par des anomalies de fonctionnement de l'ordinateur »<sup>15</sup>. Cette description ou signification du substantif « bogue » fait allusion, de façon flagrante, aux mauvais comportements de ce personnage.

D'autre part, Mr. Waternoose est le directeur de « *Monsters, Inc.* ». Le doublage égyptien lui accorde le prénom « أستاذ أبو عنكبوت » « Monsieur l'araignée » et cette désignation met en exergue son véritable physique, car il est un grand monstre gris qui ressemble à la fois à un crabe et à une araignée. « Ted », lui aussi, personnage de second plan, est un monstre de très grande taille qui ressemble à un dinosaure. Cette apparence physique lui

---

<sup>15</sup> - Robert, PAUL. *Le Petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* (nouv. éd.). Paris : Le Robert, (Ed.) 2010, p.155

accorde, en doublage égyptien, le prénom « طن » « tonne » afin de désigner, de façon hilarante, l’immensité de ce monstre géant.

En outre, le scénario original comporte aussi des noms propres de certaines créatures légendaires. Voyons dans le tableau suivant comment les adaptateurs français et égyptiens les ont traités :

<b>Minutage</b>	<b>Version originale en anglais</b>	<b>Version doublée en français</b>	<b>Version doublée en arabe égyptien</b>
00:35:03	Mike: <b>Loch Ness, Bigfoot, The Abominable Snowman.</b> They all got one thing in common. Banishment!	Mike: <b>Loch Ness, Bigfoot, L’Abominable Homme des Neiges.</b> Ils ont tous subi le même sort. Ils ont été bannis d’ici.	مارد: البعو وأبو رجل مسلوخة ومنفى. كلهم حصلهم نفس الحاجة، اتنفو

D'abord, « Lock Ness »<sup>16</sup>, « Bigfoot »<sup>17</sup> et « The Abominable Snowman »<sup>18</sup> sont trois cryptides<sup>19</sup> indiquant trois culturèmes dont le contenu est reconnaissable dans la culture anglaise et française à la fois. Ces créatures ou animaux légendaires n'existent jamais et ne ressemblent à aucun animal connu dans la culture égyptienne. Or, l'adaptateur égyptien n'a donc eu comme alternative que d'employer deux culturèmes égyptiens assez connus « البعو »<sup>20</sup> et « أبو رجل مسلوخة » « celui qui a un pied écorché », issus du folklore égyptien : le premier est un type de créature inconnue qui n'a pas

---

<sup>16</sup> - Le monstre du Loch Ness, connu sous le nom de Nessie, est une créature du folklore écossais au Royaume-Uni. Ce monstre habiterait le lac de Loch situé dans les Highlands (Écosse). Il s'agit d'une vieille légende qui date du 6<sup>e</sup> siècle après Jésus-Christ, on raconte qu'un jour un homme qui se baignait tranquillement dans le lac puis soudainement attaqué par un monstre qui avait surgi de la rivière Neisse qui relie le Loch à la mer du nord, mais l'homme fut sauvé par un missionnaire irlandais qui, toujours selon la légende, aurait réussi à dompter ce monstre qui hantait les rives du lac et qui ressemblait à un serpent géant. Cette vieille légende, selon laquelle un monstre aquatique préhistorique vécut dans les eaux du Loch Ness, a contribué à classer le lac parmi l'un des principaux attraits touristiques. Des centaines de milliers de touristes viennent en effet chaque année au bord de ce lac pays en espérant pouvoir apercevoir le monstre en train de sortir son énorme tête. Cf. BARLOY Jean-Jacques, *Cryptozoologie*. Dictionnaire Encyclopédique Quillet, Paris, Librairie Aristide Quillet, 1968, P.285

<sup>17</sup> - Il est à noter que Bigfoot ou Sasquatch est une créature géante ressemblant à un singe, musclée et bipède, couverte de poils noirs ou bruns qui, selon certaines personnes, erre en Amérique du Nord. Il s'agit d'un être cryptique. Peu de preuves physiques suggèrent que Bigfoot est réellement là-bas. La majorité des scientifiques ont affirmé l'inexistence de Bigfoot en le considérant comme le résultat d'un mélange d'histoires folkloriques et d'investigations erronées plutôt que d'un animal vivant. Cf. *Ibid*, p.115

<sup>18</sup> - Le yéti, couramment appelé « l'abominable homme des neiges » est un cryptide anthropomorphe et se considère comme une figure emblématique et unique de la culture populaire. Les origines du yéti sont profondément enracinées dans les traditions et les croyances populaires des peuples du Tibet et du Népal. La plupart de ceux qui affirment avoir aperçu le yéti ont déclaré qu'il avait un pelage blanc et un visage ressemblant à celui de l'être humain, il marchait toujours debout comme un être humain tandis que d'autres ont déclaré qu'il marchait à quatre pattes comme un ours, mais qu'il pouvait se tenir sur ses pattes postérieures et se déplacer ainsi. Aujourd'hui la plupart des preuves mènent à croire que le yéti est en réalité une sous-espèce d'ours qui vit très haut dans l'Himalaya. Cf. *Ibid*, p.388

<sup>19</sup> - Les cryptides sont généralement définis comme toute créature signalée par des témoins, et considérée par certains comme pouvant exister sans qu'il y ait pour autant de preuves irréfutables. Le champ d'étude de la cryptozoologie recouvre toute créature n'étant pas officiellement reconnue et répertoriée par la science. Cf. DAUBY Partick, *Petit excursion dans la cryptozoologie, Mythes - Cryptides* – Canulars, Université de Liège, novembre 2021, p.7, PDF publié en ligne sur : <https://orbi.uliege.be/bitstream> (consulté le 13 juillet 2022).

<sup>20</sup> - Il est à noter que « البعو » se considère comme un diminutif de « البعيع ». Cette créature présente des traits nettement similaires avec le croque-mitaine dans la culture française.

d'apparence spécifique, utilisée par les adultes pour effrayer les enfants et leur faire adopter un bon comportement. Le second représente un homme défiguré, son pied gauche était complètement écorché et le pied droit était à moitié écorché. Cet homme horrible se manifeste à brûle-pourpoint dans le but d'effrayer les vilains enfants et les emmener peut-être avec lui pour les punir ou les mettre dans une pièce sombre parce qu'ils ne suivent pas les ordres de leurs parents, par exemple, les enfants qui ne se couchent pas tôt ou ne mangent pas leur nourriture. Ces culturèmes égyptiens assez connus renforcent l'harmonie avec les événements du film en créant un climat qui favorise l'humour.

En outre, nous constatons que le doublage égyptien emploie « منفى » « banni », un terme qui se substitue à « The Abominable Snowman », car, d'après les événements du film, Mike confirme au départ que l'Abominable Homme des Neiges a été banni du monde des monstres et envoyé dans le monde des humains, et lorsque Mike et James sont bannis à leur tour de l'usine *Monsters, Inc.*, ils se retrouvent dans l'Himalaya où sont accueillis par l'Abominable Homme des Neiges lui-même. Donc, l'emploi de cet adjectif « منفى », en doublage égyptien, reflète la situation réelle de l'Abominable Homme des Neiges dans le film, car il est effectivement « banni » et n'a aucun rapport avec le culturème source « The Abominable Snowman ».

Par ailleurs, trouver un culturème équivalent, en doublage, pour les surnoms ou les sobriquets constitue un autre défi important à relever devant les adaptateurs. Voyons ce petit dialogue entre Mike et son amante Célia :

<b>Minutage</b>	<b>Version originale en anglais</b>	<b>Version doublée en français</b>	<b>Version doublée en arabe égyptien</b>

00:10:03	<p>Mike : Oh, <b>Schmoopsie-poo</b>.</p> <p>Celia: <b>Googley Bear!</b></p> <p>Mike: Happy birthday.</p> <p>Celia: Oh, <b>Googley-woogley</b>, you remembered!</p>	<p>Mike : Bonjour <b>bouille d'amour</b></p> <p>Célia : <b>Gloubinours</b></p> <p>Mike : Joyeux anniversaire</p> <p>Célia : <b>Mon petit géant vert</b>, tu t'en es souvenu !</p>	<p>مارد: اوو .. شعانينو سالى: كرتى البعبع مارد: كل سنة وانتى طيبة سالى : ياه كرتى البعبع انتا افكرت</p>
----------	--	---	---

Pour montrer son amour, Mike appelle parfois son amante Celia « Schmoopsie-poo » et Celia l'appelle, en retour, « Googley Bear » ou « Googley Woogley ». Ce sont des surnoms inédits, employés pour appeler ou se référer à l'amant qui pourrait signifier en anglais « cute loved one, sweetie, ou honey-bunny ». L'adaptateur français les a abordés par le biais de l'emploi des surnoms semblables en français comme « bouille d'amour » à la place de « Schmoopsie-poo » ou par la création d'autres nouveaux surnoms comme « Gloubinours », à la place de « Googley Bear », un terme affectueux qui n'existe pas en français et est devenu connu ainsi que familier surtout après la sortie du film au cinéma. Remarquons aussi que le doublage français ne double pas le surnom de « Googley-woogley » et l'a remplacé par l'énoncé « Mon petit géant vert » qui implique un surnom flatteur désignant Mike en tant que personne de grande valeur possédant un physique exceptionnel.

En arabe égyptien, les surnoms ont été sélectionnés selon le plan physique des protagonistes. Au lieu de « Schmoopsie-poo », l'adaptateur a utilisé « شعانينو »<sup>21</sup>, un surnom qui correspond à la véritable physique de Celia

<sup>21</sup> « شعانينو » signifie en arabe égyptien celle dont les cheveux sont hérissés ou ébouriffés.

qui a des traits communs avec la méduse. Elle possède de nombreux petits serpents dans les cheveux qui sont toujours en bataille.

De plus, « كرتى البعبع » « mon ballon terrifiant » est un terme flatteur qui se substitue à deux surnoms anglais « Googley Bear » et « Googleywoogley ». Il s'agit d'un surnom approprié pour la physique de Mike, un monstre qui ressemble à un ballon sphérique vert. Ainsi, nous constatons que ces surnoms en arabe égyptien permettent de mettre en valeur l'apparence physique des protagonistes en créant simultanément un fort lien d'intimité avec les protagonistes du film. Il s'agit de surnoms bien choisis qui permettent de provoquer le rire et de conquérir rapidement le cœur des spectateurs égyptiens.

### B. Doublage des lieux et des chansons.

Parmi les problèmes qui demeurent un défi devant les adaptateurs du film « *Monsters, Inc.* », celui du doublage des chansons et des lieux mentionnés dans le film. Voyons l'exemple suivant :

Minutage	Version originale en anglais	Version doublée en français	Version doublée en arabe égyptien
00:13:17	Jerry: OK, people, <b>Eastern Seaboard</b> coming online.	Jerry : À vous de jouer, la nuit est tombée sur <b>La côte est.</b>	جابر: استعدوا الساحل الشمالي جاهز للرعب.

Nous constatons que le lieu indiqué a subi un changement au cours du processus du doublage. « Eastern Seaboard »<sup>22</sup> est un lieu qui se situe aux

<sup>22</sup> - Remarquons que ce lieu décrit la côte est des États-Unis qui se trouve sur l'Atlantique et s'étend de l'État du Maine à la ville de Washington. C'est la région du pays avec la densité de population la plus élevée, car elle comprend les grandes villes de Boston, New York, Philadelphie et Washington. Cf. Article publié en ligne sur : <https://www.britannica.com/place/Eastern-Seaboard> (Consulté le 27 juillet 2022)

États-Unis, le pays producteur du film. Le doublage français décide de ne pas le modifier en le traduisant en tant qu'il est « La côte est ». En arabe égyptien, ce lieu a été doublé par « الساحل الشمالى »<sup>23</sup> qui existe en Égypte, un culturème semblable à celui qui se situe aux États-Unis. En effet, le fait de changer un lieu lointain et inconnu en un lieu proche et familier comme « الساحل » contribue à ressentir une forte affinité avec les lieux mentionnés dans le film.

Dans le tableau ci-dessous, un autre lieu a fait l'objet d'une modification importante. D'après les événements du film, Celia fête son anniversaire et Mike décide de l'emmener pour un rendez-vous dans un restaurant japonais qui s'appelle « Harryhausen's » où est difficile d'obtenir une réservation.

Minutage	Version originale en anglais	Version doublée en français	Version doublée en arabe égyptien
00:10:21	<u>Mike Wazowski</u> : I just got us into a little place called <b>Harryhausen's</b>	<u>Robert Razowski</u> : J'ai réservé une table dans un petit resto, chez " <b>Harryhausen</b> ".	مارد وشوشنى: حجزت في مكان غالى اوي اسمه كوابيس

Dans la version originale en anglais, nous remarquons que ce restaurant a porté le nom du célèbre animateur de stop-motion « Ray Harryhausen »<sup>24</sup> afin de lui rendre hommage pour ses travaux et sa

<sup>23</sup> - Rappelons que la Côte Nord de l'Égypte, communément abrégée en « الساحل », s'étend sur environ 1 050 km le long de la mer Méditerranée, il couvre entièrement le territoire Nord-Ouest de l'Égypte. C'est l'une des plus longues côtes méditerranéennes en Afrique du Nord. Cf. Article publié en ligne sur : <https://www.bbc.com/arabic/middleeast-62265982> (Consulté le 20 juillet 2022)

<sup>24</sup> - Il est à noter que Raymond Frederick Harryhausen [1920-2013] est un animateur et créateur d'effets spéciaux américano-britannique qui a créé une forme d'animation de modèle en stop motion connue sous le nom de "Dynamation". Ses travaux incluent l'animation des films *The 7th Voyage of Sinbad* (1958), *Jason and the Argonauts* (1963), *The Valley of Gwangi* (1969), *The Golden Voyage of Sinbad* (1973) et *Clash of the Titans* (1981). Cf. *Dictionnaire du Cinéma américain* : Les Dictionnaires d'Universalis, Encyclopaedia Universalis, 2019, pp. 368-370



contribution exceptionnelle en tant que grand concepteur d'effets spéciaux au cinéma.

Quant au doublage français, il utilise aussi « Harryhausen », le même nom que la version originale en anglais, tandis que, en doublage arabe égyptien, nous constatons que ce culturème devient « كوابيس » « cauchemars », un changement qui diffère bel et bien de sa version originale en anglais et témoigne de la distorsion de la langue originale du film. En plus, le public égyptien ne comprendra jamais le sens profond de « Harryhausen's ». Pour lui, ce culturème est un nom propre vide de sens, d'où l'importance de le changer pour qu'il devienne un autre terme plus adéquat comme « كوابيس ». Remarquons que ce mot arabe est compatible aussi avec les événements du film qui se passent à Monstropolis, la ville où vivent des monstres, et son emploi est destiné à susciter le rire des spectateurs puisqu'il s'agit de deux monstres qui sortent ensemble pour dîner dans un petit restaurant nommé « كوابيس » « cauchemars ».

D'ailleurs, d'après la version originale et la version doublée en français ci-dessous, nous remarquons un autre lieu intitulé « Népal ». Il est un pays indépendant qui se situe entre l'Inde et la Chine. Le doublage égyptien a employé le nom du Tibet au lieu du Népal, un autre pays non indépendant où la Chine exerce sa souveraineté jusqu'à présent et qui est situé au nord du Népal. En effet, par faute d'inattention, le doublage égyptien utilise le Tibet au lieu du Népal, car ces deux pays sont souvent confondus puisqu'ils sont situés si près l'un de l'autre. Ils sont deux pays voisins et partagent tous deux la chaîne des montagnes de l'Himalaya comme faisant partie de leur territoire.

<b>Minutage</b>	<b>Version originale en anglais</b>	<b>Version doublée en français</b>	<b>Version doublée en arabe égyptien</b>
-----------------	-------------------------------------	------------------------------------	--

01:03:47	<u>Franck</u> : I picked out an easy door for you. In <b>Nepal</b> . Nice, quiet <b>Nepal</b> .	<u>Franck</u> : J'ai emporté une gentille porte pour toi, du <b>Népal</b> . C'est calme et paisible <b>le Népal</b> .	فرج: أنا جيتلك باب سهل يا شكرى، من التبت، البلاد الساقعة الهادية.
----------	---	---	---

D'après le tableau ci-dessous, « the scare floor » est un autre lieu qui a subi un changement surtout au cours du processus du doublage égyptien. Nous constatons que l'étage ou le niveau dans lequel travaillent Sullivan, Mike et leurs collègues a pris le nom de « الشغل » en doublage égyptien, un terme populaire désignant le travail ou les tâches à accomplir.

Minutage	Version originale en anglais	Version doublée en français	Version doublée en arabe égyptien
00:11:17	<u>Sullivan</u> : Randall, save it for <b>the scare floor</b> .	<u>Sullivent</u> : hé, Randall, garde ça pour <b>le niveau terreur</b> .	سولوفان: بقولك ايه، ممكن توفر رعبك للشغل.

De même, parmi les chansons qui ont été chantées au cours des événements du film, nous citons dans le tableau suivant celle de Boo<sup>25</sup>.

Minutage	Version originale en anglais	Version doublée en français	Version doublée en arabe égyptien
00:36:55	<u>Boo</u> : Sit in shadow long And no one hears Miss Kong And then one lemon lump	<u>Bouh</u> : Jamais on n'a vu, jamais on ne verra La famille tortue courir après les rats	يو: كان فيه واحدة ست عندها إتناشر بنت جم قالولها يا ماما جعانين

<sup>25</sup> - « Boo » est une fille de deux ans qui est curieuse et naïve. Elle peut parler, mais son langage est incompréhensible. Elle a une mauvaise prononciation, un vocabulaire impropre et une syntaxe incorrecte. Les seuls mots clairs qu'elle a pu prononcer dans le film sont "Boo!", "Kitty!", "Roar !" et "Mike Wazowski". Cf. Article publié en ligne sur : <https://disney.fandom.com/wiki/Boo> (Consulté le 27 juillet 2022)

Dans le scénario anglais, Boo entonne un couplet de mélodie de la fameuse chanson du film « la Belle et la Bête » en adoptant, par erreur, de nouveaux mots totalement différents des paroles<sup>26</sup> de la chanson originale. Elle invente des mots comportant la même rime que la chanson originale comme « long » et « Kong » qui riment avec « song » et « wrong ». Bien que ce jeu de mots vise à provoquer le rire et à amuser le public, les deux doublages français et égyptien n'arrivent pas à faire un jeu de mots pareil, et à la place de cette chanson, le doublage français la remplace par la comptine « La famille tortue » qui est une chanson très marrante que les enfants fredonnent depuis des générations, en tenant compte que « Boo » dans le doublage français maîtrise bien cette comptine et la chante sans aucune erreur. Quant au doublage égyptien, il a employé une chanson enfantine inspirée du patrimoine égyptien qui a pour titre « كان فيه واحدة ست عندها إتناشر بنت »<sup>27</sup>. Ainsi, le processus du doublage ne se borne pas à doubler la chanson du scénario original, laissant ce qui regarde le film pour la première fois impuissant à la déchiffrer, mais il adopte, en revanche, trois culturèmes différents, chacun d'eux trace une culture déterminée. Voyons une autre chanson chantée par des enfants dans les rues de Monstropolis :

---

<sup>26</sup> - Notons que les paroles correctes de la chanson originale du film « Beauty And The Beast » sont :  
Tale as old as time,  
Tune as old as song,  
Bittersweet and strange,  
Finding you can change,  
Learning you were wrong

Cf. Disponible en ligne sur : <https://www.azlyrics.com/lyrics/celinedion/beautyandthebeast.html> (Consulté le 2 août 2022)

<sup>27</sup> - Rappelons que cette chanson est composée par une écrivaine nommée Fathia Saïd, datant de près de 200 ans, plus précisément en 1871, puis elle est transmise de génération en génération et reconnue par la communauté égyptienne comme partie intégrante de son patrimoine. Cf. Article publié en ligne sur : <https://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=512249> (Consulté le 2 août 2022)

Minutage	Version originale en anglais	Version doublée en français	Version doublée en arabe égyptien
00:08:13	<u>Street Kids :</u> <b>-How many tentacles jump the rope?</b> <b>-How many tentacles jump the rope?</b>	<u>Enfants dans la rue:</u> <b>-Haut les pattes, si tu rates, patatras</b> <b>-Haut les pattes, si tu rates, patatras</b>	<u>أطفال في الشارع: واحد</u> <u>انتين تلاته كارولين</u> <u>كارولته استخبي انت</u> <u>وانت فار وانا قطه</u>

D'après l'exemple ci-dessus, nous constatons trois petits enfants qui jouent dehors dans les rues. Ils sautaient à la corde en chantant une petite chanson « How many tentacles jump the rope? » à la place de « How many times jump the rope? ». L'emploi du mot « tentacules » crée un effet comique parce qu'il s'agit de deux petits monstres qui sautent à la corde en utilisant leurs tentacules et non pas leurs pieds. La version française a inventé un autre couplet harmonieux à caractère comique « Haut les pattes, si tu rates, patatras » qui est très ludique grâce à l'allitération du son /t/. Il s'agit d'un couplet inspiré de la comptine « Haut les mains peau de lapin »<sup>28</sup> que la majorité des enfants français l'ont entonné un jour ou l'autre au cours de la récréation. En ce qui concerne le doublage égyptien, il a adopté, lui aussi, un autre couplet célèbre de l'opérette « الكتكوت الأخضر »<sup>29</sup> « Le poussin

<sup>28</sup> - Notons que les paroles complètes de la comptine sont :

Haut les mains

Peau de lapin

Haut les pieds

Peau de gibier

La maîtresse en maillot de bain !

Cf. Disponible en ligne sur : <https://www.dijonhebdo.fr/2017/10/03/chasseur-francais-chauds-lapins/> (Consulté le 03 septembre 2022)

<sup>29</sup> - Il est à noter que « الكتكوت الأخضر » « Le poussin vert » est une opérette date des années 1980. Elle raconte l'histoire d'un poussin qui a quitté le nid parce qu'il veut apprendre. Quant à ses frères paresseux, il les a laissés au nid. Et à chaque fois qu'il apprend quelque chose de nouveau, il chante « يا حولي ». Quant à ses frères, ils resteront faibles et ne progresseront jamais. Cf. Vidéo publiée en ligne sur : <https://www.youtube.com/watch?v=LuWVZFvM1gw> (Consulté le 2 août 2022)

vert », produite par la télévision égyptienne en 1980 et appartient au patrimoine culturel de l'Égypte.

## **Conclusion**

Dans notre recherche, nous avons étudié les alternatives auxquelles les adaptateurs français et égyptiens ont eu recours dans le traitement des culturèmes cachés dans le doublage, et ce d'après trois axes essentiels : les noms propres, les lieux et les chansons. Par le biais de l'adaptation, le doublage, notamment celui de l'arabe égyptien, peut prendre beaucoup plus de libertés et a pu être un outil à double tranchant qui amenuise la culture de départ en renforçant celle d'arrivée, c'est-à-dire il a camouflé les culturèmes de départ au détriment de la clarté et de l'humour du discours filmique.

Nous avons constaté de nettes différences dans le traitement des culturèmes en doublage français et égyptien. Le doublage français a respecté plus ou moins les culturèmes présents dans le film, car il a des similitudes importantes dans certaines croyances culturelles avec le peuple anglais ou américain. Certains noms propres ne sont pas soumis à des changements puisqu'ils sont presque fixes dans les deux cultures (française et anglaise).

Quant au doublage égyptien, il a déformé les culturèmes de départ en faveur de la clarté en leur donnant un caractère égyptien plus amusant et comique à la fois. En plus, les culturèmes du doublage égyptien ont approfondi le sens en permettant une meilleure perception de l'information, tout en jouant un rôle important dans le renforcement de la comédie filmique, surtout que ce film est destiné aux enfants ou aux familles. En effet, sans recourir aux culturèmes doublés, qu'ils soient français ou égyptiens, le scénario original demeura une pierre d'achoppement devant les récepteurs de

la langue d'arrivée. Supposons, par exemple, qu'un doublage égyptien a utilisé « رجل الجليد المرعب » à la place « The Abominable Snowman », « نو القدم الكبيرة » à la place « Bigfoot », « لوك نس » à la place de « Loch Ness », toutes ces traductions sont absconses et provoquent des malentendus et des difficultés de perception, ce qui nous amène à une impasse au lieu de nous faire avancer à regarder le film.

## Bibliographie

### I. Corpus:

- Pete Docter (Director), *Monsters, Inc.* [Film], Pixar Animation Studios, 2001. En ligne sur : <https://tv.apple.com/eg/movie/monsters-inc/umc.cmc.3ilsdzy6ghi4adtg3tnwf6jcb?action=play> (consulté le 1/6/2022)
- Pete Docter (Director), *Monstres et Cie.* [Version doublée en français], Pixar Animation Studios, 2001. En ligne sur : [https://www.canalplus.com/cinema/monstres-et-cie/h/1172430\\_40099](https://www.canalplus.com/cinema/monstres-et-cie/h/1172430_40099) (consulté le 1/6/2022)
- Pete Docter (Director), *شركة المرعبين المحدودة* [Version doublée en arabe égyptien], Pixar Animation Studios, 2001. En ligne sur : <https://tv.apple.com/eg/movie/monsters-inc/umc.cmc.3ilsdzy6ghi4adtg3tnwf6jcb?action=play> (consulté le 1/6/2022)

### II. Ouvrages:

- CORNU Jean-François, *Le doublage et le sous-titrage.* Histoire et esthétique, Rennes, Presses universitaires de Rennes, « Le Spectaculaire », 2014.
- DARBELNET Jean et VINAY Jean-Paul, *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, Paris, Didier, 1972.
- GUIDÈRE Mathieu, *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain.* Bruxelles, Belgique, De Boeck Supérieur, 2e édition, 2010.

### III. Articles:

- BADEA Georgiana I., « *Remarques sur le concept de culturème* ». In: *Translationes*, "Traduire les culturèmes/ La traducción de los culturemas" 1, 2009, pp. 15-78.
- BASTIN Georges L., « *La notion d'adaptation en traduction* », in *Meta*, XXXVIII, 3, 1993, pp. 473- 478.
- BRISSET Frédérique, « *L'auteur de doublage, adaptateur du texte filmique : un traducteur-dialoguiste au service de la multimodalité* », *Studia Romanica Posnaniensia* 45/4 (2018): pp.23-45.
- CUCIUC Nina, « *Traduction culturelle : Transfert de culturèmes* », Presses Universitaires de France, « *La linguistique* », Vol. 47, 2/2011, pp. 137-150.
- TATCHA Charles Soh, « *Doublage cinématographique et audiovisuel : équivalence de son, équivalence de sens* », *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 54, n° 3, 2009, pp. 503-519.

### IV. Dictionnaires

- BARLOY Jean-Jacques, *Cryptozoologie. Dictionnaire Encyclopédique Quillet*, Paris, Librairie Aristide Quillet, 1968, P.285
- *Dictionnaire du Cinéma américain : Les Dictionnaires d'Universalis*, Encyclopaedia Universalis, 2019.
- Robert, PAUL. *Le Petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* (nouv. éd.). Paris : Le Robert, (Ed.) 2010.

### V. Sitographie

- DAUBY Partick, *Petit excursion dans la cryptozoologie, Mythes - Cryptides – Canulars*, Université de Liège, novembre 2021, p.7, PDF publié en ligne sur : <https://orbi.uliege.be/bitstream> (consulté le 13 juillet 2022)
- « *Jacques, prénom masculin, hébraïque de type littéraire. Découvrez son origine et sa signification* », *Madame Figaro*, Publié le 25/06/2012 à 22:10. Article publié en ligne sur : <https://madame.lefigaro.fr/prenoms/prenom/garcon/jacques#>: (Consulté le 01 août 2022).

- « Prénom Mike : signification, origine, fête, popularité, avis », Le Journal des Femmes, Publié le 03/06/2013 à 15:20. Article publié en ligne sur : <https://www.journaldesfemmes.fr/prenoms/mike/prenom-2065> (Consulté le 01 août 2022).
- « Robert, prénom masculin, germanique de type médiéval, patronymique. Découvrez son origine et sa signification », Madame Figaro, Publié le 26/06/2012 à 00:38. Article publié en ligne sur : <https://madame.lefigaro.fr/prenoms/prenom/garcon/robert#>: (Consulté le 01 août 2022).
- <https://disney.fandom.com/wiki/Boo> (Consulté le 27 juillet 2022)
- [https://disney.fandom.com/wiki/Monsters,\\_Inc.](https://disney.fandom.com/wiki/Monsters,_Inc.) (Consulté le 01 juillet 2022).
- <https://elcinema.com/person/1010983/> (Consulté le 01 juillet 2022).
- <https://www.bbc.com/arabic/middleeast-62265982> (Consulté le 20 juillet 2022)
- <https://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=512249> (Consulté le 2 août 2022)
- <https://www.azlyrics.com/lyrics/celinedion/beautyandthebeast.html> (Consulté le 2 août 2022)
- <https://www.britannica.com/place/Eastern-Seaboard> (Consulté le 27 juillet 2022)
- <https://www.youtube.com/watch?v=LuWVZFvM1gw> (Consulté le 2 août 2022)
- <https://www.dijonhebdo.fr/2017/10/03/chasseur-francais-chauds-lapins/> (Consulté le 2 septembre 2022)